



MATERIALI

Concordanze di pagine delle edizioni moderne e delle traduzioni
de *La cena de le Ceneri* di Giordano Bruno

a cura di Annarita Liburdi

Presentazione

Tabella bibliografica A

Tabella bibliografica B

Concordanze di pagine delle edizioni della *Cena de le Ceneri* (redazione vulgata)

Concordanze di pagine delle traduzioni della *Cena de le Ceneri* (redazione vulgata)

© ILIESI-CNR 2017

PRESENTAZIONE

Le presenti concordanze di pagine de *La cena de le Ceneri* prendono in esame le edizioni moderne (vedi *Tabella A*) e le traduzioni (vedi *Tabella B*) della redazione dell'opera nota come 'vulgata'; le concordanze, quindi, non includono le edizioni e le traduzioni che si basano sulla redazione del testo – con significative varianti nel dialogo secondo e nell'inizio del terzo – che Giovanni Aquilecchia ha considerato come 'definitiva' (il testo messo a punto da Giovanni Aquilecchia fu pubblicato per la prima volta nel 1955; ripubblicato poi, con diversi criteri di trascrizione, nel 1994 e nel 2007). Nelle concordanze sono state escluse anche le edizioni e traduzioni parziali del testo, come ad esempio la traduzione francese di Émile Namer (1965) che, pur facendo riferimento all'edizione (1907) di Giovanni Gentile della redazione 'vulgata', è piuttosto una raccolta antologica di passi scelti. Nelle concordanze è stata invece inclusa la traduzione tedesca di Ludwig Kuhlenbeck (1904) che, anche se non integrale, si è ritenuta significativa trattandosi della prima traduzione dell'opera.

L'esemplare dell'*editio princeps* de *La cena de le Ceneri* che è stato assunto come base delle concordanze è quello che si conserva nella Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana di Roma, digitalizzato per la World Digital Library con il supporto dell'ILIESI (per diverse notizie vedi la *Presentazione* dell'applicazione web [BCC 1584](#) a cura di Eugenio Canone e Marco Veneziani). Il frontespizio dell'edizione originale riporta solo la data di pubblicazione, 1584, ed è privo delle indicazioni di autore, luogo di stampa e nome dello stampatore; tuttavia, gli studiosi concordano nel ritenere che l'opera sia stata pubblicata a Londra nella tipografia di John Charlewood. Il testo è diviso in cinque dialoghi preceduti da un sonetto iniziale e da una epistola dedicatoria («Proemiale epistola»). La *princeps* si compone di 11 pagine non numerate, 128 pagine numerate e presenta 9 xilografie non numerate; per errore dopo la p. 4 ci sono due pagine segnate col numero 5 che, nelle concordanze, sono state indicate come '5' e '5bis'. Le pp. 1, 81, e 101 sono segnate «Fol. 1.»; «Fol. 81.» e «Fol. 101». I titoli correnti seguono la numerazione dei cinque dialoghi; tuttavia, alle pp. 47 e 48 il titolo corrente per errore riporta *Dialogo secondo* anziché *Dialogo terzo*. Nelle concordanze (1. *Concordanze di pagine delle edizioni*; 2. *Concordanze di pagine delle traduzioni*), i volumi sono indicati in forma abbreviata (cfr. *Tabella A* e *Tabella B*).

Nelle edizioni successive alla *princeps*, il sonetto iniziale e l'epistola dedicatoria sono trascritti integralmente; va però segnalato che, nell'edizione pubblicata nel 1864 a Milano da G. Daelli, il frontespizio interno inizia da: «All'unico rifugio» (fino a «Regina d'Inghilterra»). Nelle due edizioni (1949 e 1968) curate da Luigi Firpo, oltre alla trascrizione completa del frontespizio, viene data, fuori paginazione – tra p. 80 e p. 81 –, la riproduzione dell'originale. Nella sua traduzione, Kuhlenbeck omette di tradurre sia il frontespizio sia il sonetto iniziale. Nelle versioni di Ernesto Schettino M. (1972), Edward A. Gosselin – Lawrence S. Lerner (1977), Yves Hersant (1988) e Paul Enoksson (1994) e nella recente traduzione di Hilary Gatti (2018), il frontespizio è tradotto integralmente, mentre nella versione polacca di Andrej Nowicki (1956) esso è tradotto fino a «Regina d'Inghilterra» (anche in tale volume – tra p. 112 e p. 113 – viene riprodotto il frontespizio dell'edizione originale). Nella traduzione svedese di Enoksson (con testo originale a fronte), il frontespizio originale è riprodotto

all'inizio del testo italiano, in sostituzione della trascrizione. Nella epistola dedicatoria delle edizioni Wagner e Daelli e della traduzione di Kuhlenbeck non vengono riportati i titoletti degli argomenti dei cinque dialoghi (*Argomento del Primo Dialogo*, ecc.).

Per quanto riguarda il corredo iconografico della stampa del 1584 (9 xilografie), Bruno – come è stato più volte segnalato – è da ritenere autore di tutte le xilografie, ad esclusione della sesta che mostra una nave che procede a vele spiegate col vento in poppa (cfr. Eugenio Canone, *Nota introduttiva*, in Giordano Bruno, *Opere italiane. Ristampa anastatica delle cinquecentine*, a cura di E. Canone, Firenze, Olschki, 1999, («LIE, 78») p. xv). Nelle edizioni Wagner e Daelli tale figura non viene riprodotta; al suo posto Wagner (e anche Daelli) inseriscono la seguente nota: «Questa nave sfigurata qui nell'originale è stata omessa, sì perchè non parve necessaria per sè, e sì perchè vi mancano le lettere, alle quali si riferisce il testo. Onde nel modo, in cui acconciammo agevolmente il testo, tralasciando solamente le lettere, il tutto sarà intelligibile abbastanza». Paul de Lagarde (1888) è il primo a riprodurre la figura della nave e da allora, ad eccezione di Kuhlenbeck, essa sarà sempre riprodotta, anche nelle traduzioni. Le altre otto figure sono, a partire dall'edizione Wagner, ridisegnate – con tratto nero su fondo bianco, a differenza delle xilografie originali – e inserite all'interno del testo (va precisato che anche la fig. 7 risulta adattata). Fa eccezione la ristampa del 1995 dell'edizione curata da Augusto Guzzo con note di Romano Amerio, con introduzione di Antonio Riccardi, in cui le otto figure sono – come nella stampa originale – con tratto bianco su fondo nero. Le figure non sono numerate in Wagner, Daelli e Lagarde; sono invece numerate progressivamente nelle altre edizioni. Nelle traduzioni di Kuhlenbeck e di Nowicki le otto figure sono ridisegnate e inserite all'interno del testo senza essere numerate; nella traduzione di Schettino sono ridisegnate e non sono numerate, ma sono stampate su pagine a parte. Nelle versioni di Hersant ed Enoksson le figure sono ridisegnate e numerate. Nella traduzione di Gosselin-Lerner e in quella di Gatti le figure sono riprodotte direttamente dalla *princeps*.

La paginazione della *princeps* è riportata nell'edizione curata da Lagarde, nelle due curate da Gentile e in quella Gentile-Aquilecchia (nelle ultime tre viene indicata anche la paginazione delle edizioni Wagner e Lagarde).

Nell'*editio princeps* i nomi dei quattro interlocutori sono in carattere tondo tutto maiuscolo e in forma abbreviata. Anche nelle edizioni Wagner e Daelli, nonché nelle prime due curate da Gentile, i nomi figurano in forma abbreviata (in tondo, con la sola iniziale in maiuscolo). Nell'edizione Lagarde i nomi degli interlocutori sono in corsivo. Nell'edizione Guzzo-Amerio i nomi degli interlocutori sono in maiuscolo tondo e in forma abbreviata; nella ristampa del 1995 negli Oscar Mondadori i nomi figurano invece per esteso. Nelle due edizioni di Firpo e nella edizione Gentile-Aquilecchia il nome è in corsivo, per esteso e con l'iniziale maiuscola. Anche in Kuhlenbeck, Nowicki ed Hersant i nomi degli interlocutori sono per esteso. Nelle prime due traduzioni i nomi sono in tondo (seguiti da due punti), mentre nella traduzione di Hersant sono in corsivo seguiti dal punto. Schettino usa la forma abbreviata (con due punti) in maiuscolo; Gosselin-Lerner la forma abbreviata in maiuscoletto, puntato. Infine, nell'edizione/traduzione di Enoksson e in quella di Gatti i nomi degli interlocutori sono per esteso e in maiuscoletto, seguiti dal punto.

TABELLA BIBLIOGRAFICA A

<p>Giordano Bruno, <i>La cena de le Ceneri. Descritta in cinque dialogi, per quattro interlocutori, Con tre considerationi, Circa doi suggestj. ... L'vniuersale intentione è dichiarata nel proemio.</i> 1584 [s.n.t.]. Esemplare della Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana.</p>	<p>Cena 1584</p>
<p>Giordano Bruno, <i>La cena de le Ceneri. Descritta in cinque dialoghi per quattro interlocutori con tre considerazioni circa doi suggesti...</i>, in <i>Opere di Giordano Bruno nolano</i>, ora per la prima volta raccolte e pubblicate da Adolfo Wagner, dottore. In due volumi. Lipsia, Weidmann, 1830, vol. I, pp. 113-200.</p>	<p>Wagner 1830</p>
<p>Giordano Bruno, <i>La cena de le Ceneri descritta in cinque dialoghi per quattro interlocutori con tre considerazioni circa doi suggesti.</i> Nuova edizione diligentemente corretta, Milano, G. Daelli, 1864 («Biblioteca rara», 36), pp. 1-142.</p>	<p>Daelli 1864</p>
<p>Giordano Bruno, <i>La cena de le Ceneri. Descritta in cinque dialogi, per quattro interlocutori, Con tre Considerazioni, Circa doi suggestj ...</i>, in <i>Le opere italiane di Giordano Bruno</i>, ristampate da Paolo De Lagarde, Gottinga, Dieterichsche Universitätsbuchhandlung, 1888, vol. I, pp. 113-197.</p>	<p>Lagarde 1888</p>
<p>Giordano Bruno, <i>La cena de le Ceneri descritta in cinque dialoghi per quattro interlocutori con tre considerazioni circa doi suggesti ...</i>, in Giordano Bruno, <i>Opere italiane I: Dialoghi metafisici</i> con note di Giovanni Gentile, Bari, Gius. Laterza, 1907 («Classici della filosofia moderna. Collana di testi e di traduzioni», 2), pp. 1-126.</p>	<p>Gentile 1907</p>
<p>Giordano Bruno, <i>La cena de le Ceneri descritta in cinque dialogi per quattro interlocutori con tre considerazioni circa doi suggesti ...</i>, in Giordano Bruno, <i>Opere italiane I: Dialoghi metafisici</i> nuovamente ristampati con note da Giovanni Gentile, seconda edizione riveduta e accresciuta, Bari, Gius. Laterza, 1925 («Classici della filosofia moderna. Collana di testi e di traduzioni», 2), pp. 1-131.</p>	<p>Gentile 1925</p>

<p>Giordano Bruno, <i>La cena de le Ceneri descritta in cinque dialogi per quattro interlocutori con tre considerazioni circa doi soggetti ...</i>, in <i>Scritti scelti di Giordano Bruno e Tommaso Campanella</i>, a cura di Luigi Firpo, Torino, UTET, 1949 («Classici italiani», 48), pp. 43-160.</p>	<p>Firpo 1949</p>
<p>Giordano Bruno, <i>La cena de le Ceneri descritta in cinque dialogi, per quattro interlocutori, con tre considerazioni, circa doi soggetti ...</i>, in <i>Opere di Giordano Bruno e di Tommaso Campanella</i>, a cura di Augusto Guzzo e di Romano Amerio, Milano-Napoli, Ricciardi, 1956 («La letteratura italiana. Storia e testi», 33), pp. 179-287.</p>	<p>Guzzo-Amerio 1956</p>
<p>Giordano Bruno, <i>La cena de le Ceneri descritta in cinque dialogi per quattro interlocutori con tre considerazioni circa doi soggetti ...</i>, in Giordano Bruno, <i>Dialoghi italiani I: Dialoghi metafisici</i>, nuovamente ristampati con note da Giovanni Gentile, terza edizione a cura di Giovanni Aquilecchia, Firenze, Sansoni, 1958 («Classici della filosofia», 8), pp. 3-171.</p> <p>Ristampe della terza edizione, con identica paginazione: Firenze, Sansoni, 1972; Firenze, Sansoni, 1985 (quest'ultima ristampa è in due volumi con paginazione continua).</p>	<p>Gentile-Aquilecchia 1958</p>
<p>Giordano Bruno, <i>La cena de le Ceneri descritta in cinque dialogi per quattro interlocutori con tre considerazioni circa doi soggetti ...</i>, in <i>Scritti scelti di Giordano Bruno e Tommaso Campanella</i>, a cura di Luigi Firpo, seconda edizione, Torino, UTET, 1968 («Classici italiani»), pp. 43-160.</p>	<p>Firpo 1968</p>
<p>Giordano Bruno, <i>La cena de le Ceneri, descritta in cinque dialogi per quattro interlocutori con tre considerazioni circa doi soggetti ...</i>, a cura di Augusto Guzzo, introduzione di Antonio Riccardi, note di Romano Amerio, Milano, Oscar Mondadori, 1995 («Oscar classici, 318»), pp. 1-148.</p>	<p>Guzzo-Amerio 1995</p>

TABELLA BIBLIOGRAFICA B

<p>Giordano Bruno, <i>La cena de le Ceneri. Descritta in cinque dialogi, per quattro interlocutori, con tre considerationi, circa doi suggestj. ... L'uniuersale intentione è dichiarata nel proemio.</i> 1584 [s.n.t.]. Esemplare della Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana.</p>	<p>Cena 1584</p>
<p>Giordano Bruno, <i>Das Aschermittwochsmahl</i>, ins Deutsche übertragen von Ludwig Kuhlenbeck, in Giordano Bruno, <i>Gesammelte Werke</i>, herausgegeben von Ludwig Kuhlenbeck, Bd. 1, Leipzig, Diederichs, 1904, pp. 39-147.</p>	<p>Kuhlenbeck 1904</p>
<p>Giordano Bruno, <i>Uczta popielcowa</i> in Giordano Bruno, <i>Pisma filozoficzne</i>, [Traduzione in polacco di Andrzej Nowicki], [Warszawa], Książka i Wiedza, 1956, pp. 49-161.</p>	<p>Nowicki 1956</p>
<p>Giordano Bruno, <i>La cena de las Cenizas</i>, introducción y traducción de Ernesto Schettino M., México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1972, («Opúsculos», 74), pp. 43-226.</p>	<p>Schettino 1972</p>
<p>Giordano Bruno, <i>The Ash Wednesday Supper</i>, edited and translated by Edward A. Gosselin and Lawrence S. Lerner, Hamden, Conn., Archon Books, 1977, pp. 61-226.</p>	<p>Gosselin-Lerner 1977</p>
<p>Giordano Bruno, <i>Le banquet des Cendres</i>, traduit et présenté par Yves Hersant, Combas, Éditions de l'Éclat, 1988 («Collection philosophie imaginaire» 8), pp. 1-131.</p>	<p>Hersant 1988</p>
<p>Giordano Bruno, <i>Askonsdagsmåltiden</i>, översättning, inledning och kommentar av Paul Enoksson, Stockholm, Atlantis, 1994 («Atlantis väljer ur världslitteraturen»), pp. 25-243. Traduzione con testo italiano a fronte (pertanto, le pagine della traduzione sono: 25, 27, 29, ecc.).</p>	<p>Enoksson 1994</p>

<p>Giordano Bruno, <i>The Ash Wednesday Supper</i>, a new translation of <i>La cena de le ceneri</i> with the Italian text annotated and introduced by Hilary Gatti, Toronto, University of Toronto Press, 2018 («The Lorenzo Da Ponte Italian Library»), pp. 3-205.</p> <p>Traduzione con testo italiano a fronte (pertanto, le pagine della traduzione sono: 3, 5, 7, ecc.).</p>	<p>Gatti 2018</p>
--	-------------------

CONCORDANZE DI PAGINE DELLE EDIZIONI DELLA *CENA DE LE CENERI*
(REDAZIONE VULGATA)

<i>Cena</i> 1584	Wagner 1830	Daelli 1864	Lagarde 1888	Gentile 1907	Gentile 1925	Firpo 1949	Guzzo-Amerio 1956	Gentile-Aquilecchia 1958	Firpo 1968	Guzzo-Amerio 1995
FS	FS	FS	FS	FS	FS	FS	FS	FS	FS	FS
[2]	[115]	[3]	114	[3]	[3]	44	[181]	5	44	[3]
[3]	[116]	[5]	114-115	[4]-5	[5]-6	45-46	[183]	7-8	45-46	[5]
[4]	[116]-117	[5]-6	115	5-6	6-7	46-47	[183]-184	8-10	46-47	[5]-7
[5]	117-118	6-7	115-116	6-7	7-8	47-48	184-185	10-11	47-48	7-8
[6]	118	7-8	116-117	7-8	8-9	48	185-186	11-12	48	8-9
[7]	118-119	8-9	117	8	9-10	48-49	186	12-13	48-49	9-10
[8]	119-120	9-10	117-118	8-9	10-11	49-50	186-187	13-14	49-50	10-11
[9]	120-121	10-11	118-119	9-11	11-12	50-51	187-188	14-16	50-51	11-12
[10]	121-122	11-12	119	11	12-13	51-52	188-189	16-17	51-52	12-13
[11]	122	12-13	119-120	11-12	13-14	52	189	17-18	52	13-14
1	[123]	15-16	120-121	13-15	15-17	53-54	191	19-21	53-54	15-16
2	[123]-124	16-17	121	15	17-18	54-5	191-192	21-23	54-55	16-17
3	124-125	17-18	121-122	15-17	18-19	55-56	192-193	23-24	55-56	17-19
4	125	18-19	122-123	17	19-20	56-57	193-194	24-26	56-57	19-20
5	125-126	19-20	123	17-18	20-21	57-58	194-195	26-27	57-58	20-21
5bis	126-127	20-21	123-124	18-19	21-22	58-59	195-196	27-28	58-59	21-22
6	127	21-22	124-125	19-20	22-23	59-60	196-197	28-29	59-60	22-23
7	127-128	22-23	125	20-21	23-24	60-61	197	29-30	60-61	23-24
8	128	23-24	125-126	21-22	24-25	61-62	197-198	30-31	61-62	24-25
9	128-129	24-25	126-127	22-23	25	62-63	198-199	31-32	62-63	25-57
10	129-130	25-26	127	23-24	25-26	63	199-200	32-33	63	27-58
11	130	26-27	127-128	24	26-27	63-64	200-201	33-34	63-64	28-29
12	130-131	27-28	128-129	24-26	27-29	64-65	201-202	34-36	64-65	29-30
13	131	28-29	129	26-27	29-30	65-66	202-203	36-38	65-66	30-31
14	131-132	29-30	129-130	27-28	30-31	66-67	203	38-39	66-67	31-32
15	132-133	30-31	130-131	28-29	31-33	67-68	203-204	39-41	67-68	32-33
16	133	31-32	131	29-30	33-34	68-69	204-205	41-43	68-69	33-34
17	133-134	32-33	131-132	30-31	34-35	69-70	205-206	43-44	69-70	34-35
18	134	33-34	132	31-32	35	70-71	206	44-45	70-71	35-36
19	134-135	34-35	132-133	32-33	35-36	71-72	206-207	45-46	71-72	36-37
20	135-136	35-36	133-134	33	36-37	72	207-208	46-47	72	37-38
21	136	36-37	134	33-35	37-38	72-73	208-209	47-49	72-73	38-40
22	136-137	37	134-135	35	38	73-74	209	49	73-74	40
23	137	39	135	36	39	75	210	50	75	41
24	137-138	39-40	135-136	36-37	39-40	75-76	210-211	50-51	75-76	41-42
25	138	40-41	136	37-38	40-42	76-77	211-212	51-53	76-77	42-43
26	138-139	41-42	136-137	38-39	42-43	77-78	212	53-55	77-78	43-44
27	139	42-43	137-138	39-40	43-44	78-79	212-213	55-56	78-79	44-46
28	139-140	43-44	138	40-41	44-46	79-80	213-214	56-58	79-80	46-47
29	140-141	44-45	138-139	41-42	46	80-81	214-215	58-59	80-81	47-48
30	141	45-46	139-140	42-43	47-48	81-82	215-216	59-61	81-82	48-49
31	141-142	46-47	140	43-44	48-49	82-83	216-217	61-62	82-83	49-50
32	142-143	47-48	140-141	44-45	49-50	83	217	62-63	83	50-51
33	143	48-49	141-142	45-46	50	83-84	217-218	63-65	83-84	51-52
34	143-144	49-50	142	46-47	50-52	84-85	218-219	65-66	84-85	52-53
35	144-145	50-51	142-143	47-48	52-53	85-86	219-220	66-68	85-86	53-55
36	145	51-52	143	48-49	53-54	86-87	220-221	68-69	86-87	55-56
37	145-146	52-53	143-144	49-50	54-55	87-88	221	69-71	87-88	56-57
38	146	53-54	144-145	50-51	55-56	88-89	221-222	71-73	88-89	57-58
39	146-147	54-55	145	51-52	56-57	89-90	222-223	73-74	89-90	58-59
40	147-148	55-56	145-146	52-53	57-58	90-91	223-224	74-76	90-91	59-60
41	148	56-57	146-147	53	58-59	91	224-225	76-77	91	60-61
42	148-149	57-58	147	53-55	59-61	91-92	225-226	77-80	91-92	61-62
43	149-150	58-59	147-148	55-56	61	92-93	226	80-81	92-93	62-63
44	150	59-60	148-149	56	61-62	93-94	226-227	81-83	93-94	63-64
45	150-151	60-61	149	56-57	62-63	94-95	227-228	83-84	94-95	64-65
46	151	63-64	149-150	58	64	96	229	85	96	67
47	151-152	64-65	150	58-59	64-65	96-97	229-230	85-87	96-97	67-68
48	152-153	65-66	150-151	59-60	65-66	97-98	230-231	87-88	97-98	68-70
49	153	66	151-152	60-61	66-67	98-99	231-232	88-89	98-99	70-71
50	153-154	66-67	152	61-62	67-68	99-100	232	89-90	99-100	71-72
51	154	67-68	152-153	62-63	68-69	100-101	232-233	90-91	100-101	72-73
52	154-155	68-69	153	63-64	69-70	101	233-234	91-93	101	73-74
53	155-156	69-70	153-154	64-65	70-71	101-102	234-235	93-94	101-102	74-75
54	156	70-71	154-155	65-66	71-72	102-103	235-236	94-95	102-103	75-76
55	156-157	71-72	155	66-67	72-73	103-104	236	95-96	103-104	76
56 [figura 1]	157	72	155	66	72	103	236	95	103	77
57	157-158	72-73	155-156	67	73	104-105	236-237	96-97	104-105	76-78
58 [figura 2]	158	74	156	68	73	105	237	97	105	79
59	159-160	73-75	156-157	68-69	74-75	105-106	237-238	98-99	105-106	78-80
60 [figura 3]	159	76	157	69	74	106	238	98	106	80
61	160	75-77	157-158	69-70	75-76	106-107	238-239	99-100	106-107	80-81

Cena 1584	Wagner 1830	Daelli 1864	Lagarde 1888	Gentile 1907	Gentile 1925	Firpo 1949	Guzzo-Amerio 1956	Gentile-Aquilecchia 1958	Firpo 1968	Guzzo-Amerio 1995
62 [figura 4]	161	78	158	70	76	107	239	100	107	82
63	161-162	77-79	158-159	70-71	76-77	107-108	239-240	100-101	107-108	81-82
64	162	79-80	159	71-72	77-78	108-109	240-241	101-103	108-109	82-84
65	162-163	80-81	159-160	72-73	78-79	109-110	241-242	103-104	109-110	84-85
66	163	81-82	160-161	73-74	79	110-111	242	104-105	110-111	85-86
67	163-164	82-83	161	74-75	79-80	111	242-243	105-106	111	86-87
68	164-165	83-84	161-162	75	80-81	111-112	243-244	106-107	11-112	87-88
69	165	84-85	162-163	75-77	81-82	112-113	244-245	107-108	112-113	88-89
70	165-166	85-86	163	77	82-83	113-114	245-246	108-110	113-114	89-90
71	166-167	86-87	163-164	77-78	83-84	114-115	246-247	110-111	114-115	90-91
72	167	87-88	164-165	78-79	84-85	115-116	247-248	111-112	115-116	91-92
73	167-168	88-89	165	79-80	85-86	116-117	248	112-113	116-117	92-93
74	168-169	89-91	165-166	80-81	86-87	117-118	248-249	113-114	117-118	93-95
75 [figura 5]	168	90	166	81	86	117	249	114	117	94
76	169	91-92	166-167	81-82	87	118	249-250	114-115	118	95-96
77	169-170	92-93	167-168	82-83	87-88	119-120	250-251	115-117	119-120	96-97
78	170-171	93-94	168	83-84	88-89	120	251	117-118	120	97-98
79 [figura 6]	manca la figura	manca la figura	167	83	89	119	251	117	119	97
80	171	94-95	168-169	84-85	89-90	120-121	251-252	118-119	120-121	98-99
81	172	97-98	169	86	91	122	253	120	122	101
82	172-173	98	169-170	86-87	91-92	122-123	253-254	120-122	122-123	101-103
83	173	98-99	170	87-88	92-93	123-124	254-255	122-123	123-124	103-104
84	173-174	99-100	170-171	88-89	93-94	124	255-256	123-124	124	104-105
85	174	100-101	171-172	89-90	94-95	124-125	256	124-125	124-125	105-106
86	174-175	101-102	172	90-91	95-96	125-126	256-257	125-126	125-126	106-107
87	175	102-103	172-173	91	96	126-127	257-258	126-127	126-127	107-108
88	175-176	103-104	173-174	91-92	96-97	127-128	258-259	127-128	127-128	108-109
89	176-177	104-105	174	92-93	97-98	128-129	259-260	128-130	128-129	109-110
90	177	105-106	174-175	93-94	98-99	129-130	260-261	130-131	129-130	110-111
91	177-178	106-107	175-176	94-95	99-100	130-131	261	131-132	130-131	111-112
92	178-179	107-108	176	95-96	100-101	131-132	261-262	132-133	131-132	112-114
93	179	108-109	176-177	96-98	101-103	132	262-263	133-135	132	114-115
94	179-180	109-110	177-178	98	103	132-133	263-264	135-136	132-133	115-116
95	180	110-111	178	98-99	103-104	133-134	264	136-137	133-134	116-117
96	180-181	111-112	178-179	99-100	104-105	134-135	264-265	137-139	134-135	117-118
97	181-182	112-113	179-180	100-101	105-106	135-136	265-266	139-140	135-136	118-119
98 [figura 7]	182	114	179	101	106	135	266	139	135	119
99	182-183	113-115	180	101-102	106-107	136-137	266-267	140-141	136-137	119-120
100	183	115-116	180-181	102-103	107-108	137-138	267-268	141-142	137-138	120-121
101	184	117	181	104	109	139	269	143	139	123
102	184	117-118	181-182	104-105	109-110	139-140	269	143-144	139-140	123-125
103	184-185	118-119	182-183	105	110	140	269-270	144-145	140	125
104 [figura 8]	185	118-119	182	105	110	140	270	144	140	124
105	185-186	119-120	183	105-106	110-111	140-141	270-271	145-146	140-141	125-126
106	186	120-121	183-184	106-107	111-112	141-142	271-272	146-147	141-142	126-127
107	186-187	121-122	184-185	107-108	112-113	142-143	272	147-148	142-143	127-128
108	187-188	122-123	185	108-109	113-114	143-144	272-273	148-149	143-144	128-129
109	188	123-124	185-186	109-110	114-115	144	273-274	150-151	144	129-130
110	188-189	124-125	186	110-111	115	144-145	274-275	151	144-145	130-131
111	189-190	125-126	186-187	111-112	115-116	145-146	275	151-152	145-146	131-132
112	190	126-127	187-188	112-113	116-117	146-147	275-276	152-154	146-147	132-133
113	190-191	127-128	188	113	117-118	147-148	276-277	154-155	147-148	133-134
114	191	128-129	188-189	113-114	118-119	148	277-278	155-156	148	134-135
115	191-192	129-130	189-190	114-115	119-120	148-149	278	156-157	148-149	135-136
116	192-193	130-131	190	115-116	120	149-150	278-279	157-158	149-150	136-137
117	193	131-132	190-191	116-117	120-122	150-151	279-280	158-159	150-151	137-138
118	183-194	132-133	191-192	117-118	122	151-152	280	159-161	151-152	138-139
119	194	133-134	192	118-119	122-123	152	280-281	161-162	152	139-140
120	194-195	134-135	192-193	119-120	123-124	152-153	281-282	162-163	152-153	140-141
121	195-196	135-136	193	120-121	124-125	153-154	282-283	163-164	153-154	141-142
122	196	136-137	193-194	121-122	125-126	154-155	283	164-165	154-155	142-143
123	196-197	137-138	194-195	122-123	126-127	155-156	283-284	165-166	155-156	143-144
124	197-198	138-139	195-196	123-124	127-128	156-157	284-285	166-168	156-157	144-145
125 [figura 9]	197	138	195	123	127	156	284	167	156	144
126	198-199	139-140	196	124-125	128-129	157-158	285-286	168-169	157-158	145-146
127	199	140-141	196-197	125-126	129-130	158-159	286	169-170	158-159	146-147
128	199-200	141-142	197	126	130-131	159-160	286-287	170-171	159-160	147-148

CONCORDANZE DI PAGINE DELLE TRADUZIONI DELLA *CENA DE LE CENERI*
(REDAZIONE VULGATA)

<i>Cena</i> 1584	Kuhlenbeck 1904	Nowicki 1956	Schettino 1972	Gosselin-Lerner 1977	Hersant 1988	Enoksson 1994	Gatti 2018
FS	[manca]	[49-50]	43	63	1	25	3
[2]	[manca]	51	45	65	3	27	5
[3]	39	52	47-48	67	5	29	7
[4]	39-40	52-53	48-50	67-68	5-6	29, 31	7, 9
[5]	40-41	53-54	50-51	68-69	6-7	31, 33	9, 11
[6]	41	54	51-52	69-70	7-8	33, 35	11
[7]	41-42	54-55	52-54	70-71	8-9	35, 37	11, 13
[8]	42	55-56	54-55	71-72	9-10	37, 39	13, 15
[9]	42-43	56-57	55-57	72	10-11	39	15
[10]	43	57	57-58	72-73	11-12	39, 41	15, 17
[11]	43	57-58	58-59	73-74	12-13	41, 43	17, 19
1	45	59	61-62	81-82	15-16	45	21, 23
2	45-46	59-60	62-64	82	16-17	45, 47	23
3	46-47	60-61	64-66	82-83	17-18	47, 49	23, 25
4	47-48	61-62	66-67	83-84	18-19	49, 51	25, 27
5	48-49	62-63	67-68	84-85	19-20	51, 53	27
5bis	49-50	63-64	68-70	85-86	20	53, 55	27, 29
6	50-51	64	70-71	86-87	20-21	55, 57	29, 31
7	51-52	64-66	71-72	87-88	21-22	57	31
8	52-53	66-67	72-74	88-89	22-23	57, 59	31, 33
9	53-54	67-68	74-75	89	23-24	59, 61	33, 35
10	54	68-69	75-76	89-90	24-25	61, 63	35, 37
11	54-55	69-70	76-78	90-91	25-26	63, 65	37
12	55-56	70-71	78-79	91-92	26-28	65, 67	37, 39
13	56-57	72	79-80	92-93	28	67, 69	39, 41
14	57-58	72-73	80-82	93-94	28-29	69, 71	41
15	58-59	73-74	82-83	94-95	29-30	71, 73	41, 43
16	59-60	74-75	83-84	95	30-31	73	43, 45
17	60-61	75-76	84-85	95-96	31-32	73, 75	45, 47
18	61	76	85-87	96-97	32-33	75, 77	47
19	61-62	76-77	87-88	97-98	33-34	77, 79	47, 49
20	62-63	77-78	88-89	98-99	34-35	79, 81	49, 51
21	63-64	78-79	89-90	99-100	35-36	81	51
22	64	79	90-91	100	36	81, 83	51, 53
23	65	80	93	109	37	85	55
24	65-66	80-81	93-94	109-110	37-38	85, 87	55, 57
25	66-67	81-82	94-96	110-111	38-39	87, 89	57, 59
26	67-68	82-83	96-97	111-112	39-40	89	59
27	68-69	83-84	97-99	112-113	40-41	89, 91	59, 61
28	69	84	99-100	113	41-42	91, 93	61, 63
29	69-70	84-86	100-101	113-114	42-43	93, 95	63
30	70-71	86-87	102-103	114-115	43-44	95, 97	63, 65
31	71-72	87-88	103-104	115-116	44-45	97, 99	65, 67
32	72-73	88	104-106	116-117	45-46	99	67
33	73-74	88-89	106-107	117	46-47	99, 101	67, 69
34	74	89-90	107-108	118	47-48	101, 103	69, 71
35	74-75	90-91	108-109	118-119	48	103, 105	71
36	75-76	91-92	109-111	119-120	48-49	105, 107	71, 73
37	76-77	92-93	111-112	120-121	49-50	107	73, 75
38	77-78	93	112-113	121-122	50-51	107, 109	75
39	78-79	93-94	113-115	122	51-52	109, 111	75, 77
40	79-80	94-95	115-116	122-123	52-53	111, 113	77, 79
41	80	95-96	116-117	123-124	53-54	113	79
42	80-81	96	117-119	124-125	54-55	113, 115	79, 81
43	81-82	96-97	119-120	125-126	55-56	115, 117	81, 83
44	82-83	97-98	120-121	126-127	56-57	117, 119	83
45	83-84	98-99	121-122	127	57	119, 121	83, 85
46	85	100	123	135	59	123	87
47	85-86	100-101	123-125	135-136	59-60	123, 125	87, 89
48	86-87	101-102	125-126	136-137	60-61	125, 127	89, 91
49	87-88	102-103	126-127	137-138	61-62	127, 129	91, 93
50	88-89	103	127-128	138-139	62-63	129	93
51	89	103-104	128-129	139	63-64	129, 131	93, 95
52	89-90	104-105	129-130	139-140	64-65	131, 133	95
53	90-91	105-106	130-132	140-141	65-66	133, 135	95, 97
54	91-92	106-107	132-134	141- 143	66-67	135, 137	97, 99
55	92	107-108	134	143	67	137	99
56 [figura 1]	92	107	135	142	67	137	101
57	92-93	108	134, 136	143-144	67-68	137, 139	99, 103
58 [figura 2]	93	108	137	145	68	139	105
59	94-95	109-110	138, 140	144-146	69-70	139, 141	103, 107
60 [figura 3]	94	109	139	147	69	141	109
61	95-96	110	140-141	146-148	70-71	141, 142	107
62 [figura 4]	96	111	142	149	71	143	111
63	96	110-111	141-143	148-150	71-72	143, 145	107, 113
64	96-97	111-112	143-144	150-151	72-73	145, 147	113
65	97-98	112-113	144-146	151-152	73-74	147	113, 115
66	98-99	113-114	146-147	152-153	74-75	147, 149	115, 117
67	99-100	114-115	147-148	153	75-76	149, 151	117, 119
68	100-101	115-116	148-149	153-154	76-77	151, 153	119
69	101	116	149-151	154-155	77-78	153, 155	119, 121
70	101-102	116-117	151-152	155-156	78-79	155	121, 123
71	102-103	117-118	152-153	156-157	79-80	155, 157	123, 125

Cena 1584	Kuhlenbeck 1904	Nowicki 1956	Schettino 1972	Gosselin-Lerner 1977	Hersant 1988	Enoksson 1994	Gatti 2018
72	103-104	118-119	153-155	157-158	80-81	157, 159	125
73	104-105	119-120	155-156	158-159	81-82	159, 161	125, 127
74	105-106	120-121	156-157	159	82-83	161, 163	127
75 [figura 5]	106	121	158	160	83	163	129
76	106-107	121	157, 159-160	159-161	83-84	163	127, 131
77	107	121-122	160-161	161-162	84-85	163, 165	131, 133
78	107-108	122-123	161-163	162-164	85-86	165, 167	133
79 [figura 6]	[manca la figura]	123	162	163	85	165	135
80	108-109	123-124	163-165	164-165	86-87	167, 169	133, 137
81	110	125	167	177	89	173	139
82	110-111	125-126	167-169	177-178	89-90	173, 175	139, 141
83	111-112	126-127	169-170	178-179	90-91	175, 177	141, 143
84	112	127	170-171	179-180	91-92	177	143
85	112-113	127-128	171-172	180	92-93	177, 179	143, 145
86	113-114	128-129	172-174	180-181	93-94	179, 181	145, 147
87	114-115	129-130	174-175	181-182	94-95	181	147
88	115-116	130	175-176	182-183	95-96	181, 183	147, 149
89	116-117	130-131	176-178	183-184	96-97	183, 185	149, 151
90	117-118	131-132	178-179	184-185	97-98	185, 187	151
91	118-119	132-133	179-181	185	98-99	187, 189	151, 153
92	119-120	133-134	181-182	185-186	99	189, 191	153, 155
93	120-121	134-135	182-183	186-187	99-100	191	155, 157
94	121	135	183-184	187-188	100-101	191, 193	157
95	121-122	135-136	184-186	188-189	101-102	193, 195	157, 159
96	122-123	136-137	186-187	189-190	102-103	195, 197	159
97	123-124	137-138	187-188	190-192	103-104	197, 199	159, 161
98 [figura 7]	124	138	189	191	104	197	163
99	124-125	138-139	188, 190-191	192-193	104-105	199	161, 165
100	125-126	139-140	191-192	193	105-106	199, 201	165
101	127	141	193	203	107	205	167
102	127-128	141-142	193-194	203-204	107-108	205, 207	167, 169
103	128	142	194, 196	204	108-109	207	169
104 [figura 8]	128	142	195	205	108	207	171
105	128-129	142-143	196-197	204-206	109-110	207, 209	169, 173
106	129-130	143-144	197-198	206-207	110-111	209, 211	173, 175
107	130-131	144-145	198-200	207-208	111-112	211, 213	175
108	131-132	145-146	200-201	208-209	112-113	213, 215	175, 177
109	132-133	146-147	201-202	209-210	113-114	215, 217	177, 179
110	133	147-148	202-203	210-211	114-115	217	179
111	133-134	148	203-205	211-212	115-116	217, 219	179, 181
112	134-135	148-149	205-206	212	116-117	219, 221	181, 183
113	135-136	149-150	206-207	212-213	117-118	221, 223	183
114	136	150-151	207-208	213-214	118-119	223	183, 185
115	136-137	151	208-209	214-215	119-120	223, 225	185, 187
116	137-138	151-152	209-211	215-216	120-121	225, 227	187
117	138-139	152-153	211-212	216	121-122	227, 229	187, 189
118	139	153-154	212-213	216-217	122-123	229, 231	189, 191
119	139-140	154-155	213-214	217-218	123-124	231	191
120	140	155	214-216	218-219	124-125	231, 233	193
121	140-141	155-156	216-217	219-220	125	233, 235	193, 195
122	141-142	156-157	217-218	220-221	126	235, 237	195
123	142-143	157-158	218-220	221-222	126-127	237, 239	199
124	143-144	158-159	220, 222	222-224	127-129	239	199, 201
125 [figura 9]	143	158	221	223	128	237	197
126	144	159-160	222-223	224-225	129-130	239, 241	201
127	145-146	160-161	223-225	225	130	241, 243	201, 203
128	146-147	161	225-226	225-226	130-131	243	205